Министерство образования, науки и молодежи Республики Крым

Управление образования и молодежи администрации

Красноперекопского района

|  |  |
| --- | --- |
|  | Отделение: языкознание и литературоведение Секция: английский язык |

**«РУССКОЯЗЫЧНЫЕ И УКРАИНОЯЗЫЧНЫЕ РЕАЛИИ ТЕМАТИЧЕСКОГО ПОЛЯ « ТРАДИЦИИ И ОБЫЧАИ» В АНГЛИЙСКОЙ ПРИНИМАЮЩЕЙ КУЛЬТУРЕ»**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Работу выполнил:  Зморка Ильяс Юсуфович,  ученик 8 класса  муниципального бюджетного  общеобразовательного учреждения  «Воинский учебно-воспитательный  комплекс» муниципального образования Красноперекопский район  Республики Крым  Научный руководитель:  Зморка Венера Хасановна,  учитель английского языка  муниципального бюджетного  общеобразовательного учреждения  «Воинский учебно-воспитательный  комплекс» муниципального образования Красноперекопский район  Республики Крым |

Красноперекопский район - 2017

ТЕЗИСЫ К ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЕ «РУССКОЯЗЫЧНЫЕ И УКРАИНОЯЗЫЧНЫЕ РЕАЛИИ ТЕМАТИЧЕСКОГО ПОЛЯ « ТРАДИЦИИ И ОБЫЧАИ» В АНГЛИЙСКОЙ ПРИНИМАЮЩЕЙ КУЛЬТУРЕ»

Автор Зморка Ильяс Юсуфович

МБОУ Воинский УВК

8-Б класс

Научный руководитель Зморка Венера Хасановна, учитель английского языка.

Данная работа проводилась с августа 2017 года по ноябрь 2017 года.

Цель данной научно–исследовательской работы: выявление типов реалий и анализ способов их передачи при переводе англоязычной принимающей культурой.

В соответствии с целью исследования были определены следующие задачи:

1. Ознакомиться с научной литературой по проблемам реалий как слов, имеющих культурный компонент в значении;

2. Раскрыть понятие термина «реалия»;

3.Расклассифицировать материал по тематическим подгруппам;

4.Разобрать возможные способы передачи слов-реалий при переводе;

5.Выявить проблемы адаптации и провести математический анализ способов перевода реалий.

Данная научно - исследовательская работа является важной и актуальной, так как в настоящее время вопрос о природе, типах реалий и способах их перевода является открытыми. Вместе с тем, роль слов – реалий в процессе межкультурной коммуникации достаточно велика. Очень важно изучающим языки (английский, русский и украинский) правильно использовать слова-реалии в речи, а также избежать языковых трудностей при чтении, письме или непосредственном контакте с носителем языка.

В результате нашего исследования русскоязычных и украиноязычных реалий тематического поля « традиции и обычаи» в английской принимающей культуре, мы выявили типы реалий и проанализировали способы их передачи при переводе англоязычной принимающей культурой.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.......................................................................................................................4

Раздел 1. Реалии как лингвистическое явление………...........................................7

1.1. Понятие реалии.....................................................................................................7

1.2. Способы передачи и классификация реалий........................................................8

Раздел 2. Методы лингвистического исследования..................................................11

2.1. Методы исследования английского языка......................................................11

2.2.Методы исследования реалийтематического поля «традиции и обычаи»……12

Раздел 3. Реалии тематического поля «Традиции и обычаи» русского и украинского народов................................................................................................14

3.1. Реалия как носитель национального колорита....................................................14

3.2. Классификация слов – реалий русского народа..............................................14

3.2.1.Названия мифологических и сказочных существ..................................13 3.2.2. Названия элементов культуры.....................................................................17

3.2.3. Названия обрядов и праздников.................................................................21

3.2.4.Названия блюд и напитков...........................................................................22

3.2.5. Названия из истории...................................................................................25 3.3. Классификация слов – реалий украинского народа.....................................27

3.3.1. Названия мифологических существ..................................................................27

3.3.2. Названия обрядов и праздников.........................................................................29

3.3.3. Названия элементов культуры...........................................................................30

3.3.4. Названия из истории...........................................................................................31

3.3.5.Названия блюд и напитков..................................................................................32

Выводы...........................................................................................................................34

Список литературы………………..........................................................................36

Приложения .................................................................................................................38

ВВЕДЕНИЕ

На данном этапе жизни стали активно развиваться межкультурные отношения между народами разных стран. Перед нами возникает вопросы коммуникативных отношений, а также адаптационные возможности тех или иных лексических единиц, обозначающих специфичность и колорит какой- либо народности. Такие лексические единицы в теории перевода определяются как реалии. Термином «реалия» пользуются для обозначения слов, называющих элементы быта и культуры, исторических эпох и социального строя, чуждых другим народам и странам.

Данным языковым единицам уделяли внимание как отечественные, так и зарубежные исследователи: Л.С. Бархударов, А.В. Федоров, П.И. Вейнберг, А.А. Потебня, Р.П. Зоривчак, С. Влахов, С. Флорин и другие.

На сегодняшний день имеются лишь отдельные монографии, книги и статьи, посвященные переводам на тот или иной язык. Очень многое еще не исследовано в этой сфере, а исследованное изучено далеко не равномерно. Этим обусловлен выбор темы научно-исследовательской работы.

Мы видим актуальность данной проблемы в том, то в настоящее время вопрос о природе, типах реалий и способах их перевода является открытыми. Вместе с тем, роль слов – реалий в процессе межкультурной коммуникации достаточно важна. В последнее время широкое распространение получила такая область языкознания, как лингвострановедение.

Предметом исследования являются лингвистические аспекты культурного взаимодействия трех языковых систем.

Объект исследования – реалии и проблемы их адаптации в англоязычной принимающей культуре, связанные тематически с традициями и обычаями русского и украинского народов.

Целями данного исследования являются выявление типов реалий и анализ способов их передачи при переводе англоязычной принимающей культурой.

В ходе исследования предстояло решить ряд задач:

1. Ознакомиться с научной литературой по проблемам реалий как слов, имеющих культурный компонент в значении;

2. Раскрыть понятие термина «реалия»;

3. Расклассифицировать материал по тематическим подгруппам;

4.Разобрать имеющиеся и возможные способы передачи слов-реалий при переводе;

5.Выявить проблемы адаптации и провести математический анализ способов перевода реалий.

В соответствии с характером поставленных задач нами были использованы следующие методы исследования: метод контекстуального анализа, метод сравнительного анализа, описательный метод и метод сплошной выборки.

Новизнаобусловлена тем, что работа основана на не изучавшемся с точки зрения проблем межкультурной коммуникации материале и представляет интерес для исследования с научной точки зрения.

Теоретическая значимость исследования заключается в разработке лингвистической проблемы отбора и систематизации различных видов лексических единиц, несущих в себе фоновую информацию с позиций их перевода и роли в художественном тексте.

Практическая значимость работы заключается в возможности применения материалов исследовательской работы в практике перевода, на спецкурсах по фразеологии, лексикологии, страноведению. Кроме того, изучение реалий, позволяет выявить отличия и особенности культур, менталитета. Тот факт, что приобщение к культуре способствует изучению языка, неоспорим.

Структура работы. Данная научно-исследовательская работа состоит из введения, трех разделов, заключения, списка использованных источников и приложения.

Во введении определяется актуальность, цели, задачи, объект и предмет исследования, практическая и теоретическая значимость, степень новизны, структура работы, перечисляются методы исследования.

Первый раздел посвящен аналитическому обзору теоретической литературы по проблематике исследования.

Во втором разделе описывается методика данного исследования.

Третий раздел нашего исследования содержит анализ отобранного фактического материала, а также представлены сравнения и выводы, сделанные на основе результатов анализа.

В заключении даются выводы по проведенному исследованию.

РАЗДЕЛ 1

РЕАЛИИ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ

1.1. Понятие реалии

При сопоставлении языков и культур выделяются элементы совпадающие и несовпадающие. Будучи компонентом культуры, язык в целом относится к элементам несовпадающим. Чем самобытнее сравниваемые языки, чем меньше в их истории было культурных контактов, тем меньше у них точек соприкосновения, тем более разнятся они в целом и поэлементно. К несовпадающим относятся прежде всего предметы, обозначаемые безэквивалентной лексикой и коннотации, присущие словам в одном языке и отсутствующие или отличающиеся в словах другого языка [1 , с. 5]

Реалии – это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т. п. [2 , с. 5]

При сопоставлении языков, обозначающие эти явления, слова относят к безэквивалентной лексике. Безэквивалентными являются слова, служащие для выражения понятий, которые отсутствуют в иной культуре и, как правило, не переводятся на другой язык одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат.

Переводчикам, как правило, приходится прибегать к иностранным описаниям или предлагать собственные неологизмы типа надземка – elevated railroad (по аналогии с «подземкой»), родстер – roadster (двухместная машина с откидным верхом). Безэквивалетная лексика сравнительно опознается при сопоставлении языков, ибо в ней наглядней всего проявляется специфика ее культуры. Если к безэквивалентной лексике относить обозначение реалий не только повседневного быта, но и названия особенностей государственно – политического строя различных сфер производств и культур жизни народа, то число реалий в языке каждого народа довольно велико.

Само слово "Реалия" - латинское прилагательное среднего рода, множественного числа (realis - вещественный, действенный, превратившееся в русском языке в существительное женского рода. Им обозначают во – первых, предметы материальной культуры; во – вторых, абстрактные существенности, связанные с духовными ценностями и обычаями народа, т. е. все реальные факты, касающиеся быта, культуры, истории страны изучаемого языка.

Таким образом, в филологии существуют понимание реалии:

1). как предмета, понятия, явления характерного для истории, культуры, быта и не встречающегося у другого народа;

2)как слова, обозначающего такой предмет, понятие, явление, словосочетание (обычно – фразеологизм, пословица, поговорка, присловье).

К числу реалий в лингвострановедии относят:

Ономастические реалии:

1. топонимы – географические названия;

2. антропонимы – имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора;

1. названия произведений литературы и искусства; исторические факты и события в жизни страны; названия государственных и общественных учреждении;

Реалии, обозначаемые аппелятивной лексикой:

1.географические термины, обозначающие особенности природно - географической среды, флоры и фауны; 2. некоторые слова, относящиеся к государственному устройству, общественно – политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, искусству, системе образования, производству и производственным отношениям, быту и обычаям.

1.2 Способы передачи и классификация реалий.

В истории изучения реалий было составлено много классификаций способов передачи реалий. С. Влахов и С. Флорин дают только такие приемы передачи реалий как транскрипция и перевод [3, стр.92-95 ]. Р. С. Гиляровский и Б. А. Старостин придерживаются более расширенного приемов передачи реалий: практический перевод, транслитерация, традиционная передача.

Мы же в своем исследовании будем придерживаться классификации данной Г. Д. Томахиным [2, стр. 30-31]

1. Транскрипция – механическое перенесение реалии из отдающего языка в принимающий язык графическими средствами, то есть передача на уровне фонем [1, c. 118]:

Grillroom – грилрум;

Boodles – Будлз.

1. Транслитерация (передача на уровне графем т.е. орфографическая форма):

Union Jack Club – Юнион Джек Клаб.

3. Калькирование (франц. calque – копия) – образование нового фразеологизма, слова или нового значения слова путем буквального перевода соответствующей

иноязычной языковой единицы.

Red army Man – красноармеец;

Victory Day – День Победы.

Полукалька – разновидность словообразовательной кальки, когда переводится только часть слова (русский «антитело» – французский «anticorpc», русский «желтофиолет» – немецкий «Gelbviole»).

4.Описание или разъяснительный перевод Working Men’s Club – рабочий клуб.

5.Приближенный перевод (при помощи аналога) Druqstore – аптека.

6.Трансформационный перевод (контекстуальный перевод)– передача содержания при помощи трансформированного соответствующим образом контекста [4, c.104]. Сколько стоит путевка на курорт? Yоw much are accommodations at health resorts?

О видах реалий, о делении их по различным признакам упоминается у многих из писавших по этим вопросам, но более оформленные классификации созданы лишь некоторыми авторами.

Таблица А.А. Реформаторского [ 5, c. 139 ], построена на предметно -языковом принципе и отмечает из каких языков в русскую лексику вошли иноязычные слова, означающие: имена собственные, монеты, должности и обозначения лиц, детали костюма и украшения, кушанья и напитки, обращения и титулы при именах. В результате общая схема новой классификации реалий приобрела следующий вид [6, c. 47]

1. Предметное деление:

1) географические реалии, 2)этнографические реалии, 3)общественно-политические реалии.

2. Местное деление (в плоскости одного языка): 1) свои реалии: национальные, локальные, микрореалии; 2) чужие реалии: интернациональные, региональные;

(в плоскости пары языков): 1) внутренние реалии,2) внешние реалии.

3.Временное деление:1)современные реалии, 2)исторические реалии.

Таким образом, слова-реалии являются очень своеобразной, сложной и неоднозначной категорией лексической системы любого языка. Являясь одной из важнейших групп безэквивалентной лексики, реалии выступают как своего рода «хранители» и «носители» страноведческой информации.

Проблема единой классификации слов-реалий остается неразрешимой, однако в основу всех имеющихся классификаций положен предметный принцип.

Не всегда частое употребление того или иного способа перевода реалий означает его эффективность. Например, транскрипция с соблюдением всех правил в большинстве случаев передает лишь звуковую форму слова, не затрагивая его значение. Также и транслитерация, передающая графическую форму данной лексической единицы.

Поскольку каждый из приемов передачи слов реалий имеет свои достоинства и недостатки, то следует использовать комбинированные способы перевода культурно-маркированных единиц, не ограничиваясь одним приемом, а сочетая два или три, например, транскрипцию и описательный метод, или же давать комментарий каждой реалии.

РАЗДЕЛ 2

МЕТОДЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

2.1. Методы исследования английского языка.

Термин «метод» имеет много значений: он употребляется в общенаучном и специально–научном значении.

В общенаучном значении термин «метод» означает: метод – путь познания и толкования любого явления.

В специально-научном значении термин «метод» означает путь познания и явлений, который используется в определенной науке.

Каждый метод исследования реализуется в определенной системе научных приемов (выбор материала для исследования текстов, его классификация по критериям и т.д.).

нами были использованы следующие методы исследования: метод контекстуального анализа, метод сравнительного анализа и описательный метод.

Основными методами исследования языка считают структурный, описательный, сопоставительный и сравнительный методы.

Описательный метод:

Его цель – дать точное и полное описание языковых единиц.

Суть данного метода заключается в систематизации языковых единиц. Так, например, если необходимо исследовать фонетическую систему языка, нужно выделить в речи все звуки, идентифицировать их, затем проклассифицировать их. Этот метод имеет большое практическое значение, т.к. связывает лингвистику с общественными нуждами

Сопоставительный метод:

Объект – изучение разных языков (родственных и неродственных).

Цель - путем сопоставления выявить общие, одинаковые и отличающиеся черты исследуемых языков в звуковой, грамматической и словарной системах.

Структурный метод:

Используется при исследовании структуры языка, его цель – познание языка как целостной функциональной структуры, элементы, которой строго соотнесены и связаны системой отношений и связи. Данный метод реализуется в четырех методиках лингвистического исследования: дистрибутивный, трансформационный, компонентный анализ.

Кроме вышеперечисленных, в лингвистике также применяют социолингвистические (анкетирование говорящих с целью изучения языковой ситуации), психолингвистические (эксперименты для исследования различных ассоциаций), математические (для выявления статистических характеристик языковых единиц).

2.2. Методы исследования реалийтематического поля «традиции и обычаи».

Нами были использованы следующие методы исследования: метод контекстуального анализа, метод сравнительного анализа, метод сплошной выборки и описательный метод.

Общий объем исследуемого материала в нашей научно- исследовательской работе составил 1070страниц. Из научной, учебной литературы и словарей (40%), из журналов и газет (60%). Наибольшее количество информации было взято из газеты «English 4U» (2012г., №1-12), журнала«Welcome to Ukraine» (2015 г., № 1–№4 . 2016г., №1-4. 2017г.,№1-2), газеты «English Language & Culture» (2012г., №4, 7), журнала «What’s on?» (2014г., №1-10) , журнала «English» (2016г., №1-12) , журнала «Hello» (2017г., №4-11), журнала «Story» (2017г., №1-4).

Методом сплошной выборки было отобрано 154 русскоязычных и украиноязычных реалий и 209 их английских аналогов.

Материал исследования был классифицирован по тематическому принципу:

1. Названия мифологических и сказочных существ;

2. Названия элементов культуры;

3. Названия обрядов и праздников;

4. Названия блюд и напитков;

5. Названия из истории.

Далее весь материал был подвергнут сравнительно-сопоставительному анализу на предметы выявления способов адаптаций на внутригрупповом и межгрупповом уровнях. Количественный анализ, как следующий этап данного исследования позволил определить наиболее рекурентные способы передачи реалий тематического поля «традиции и обычаи» на внутригрупповом и межгрупповом уровнях. Данные анализа были представлены с точки зрения рекурентности. Рекурентность – это относительный показатель частотности, которая в нашем исследовании представлен в трех контрастах: высокорекурентность -60-100%, среднерекурентность – 30-60% и низкорекурентность – от 0-30% .

Итак, расклассифицированный по тематическому принципу материал был подвергнут сравнительно – сопоставительному и количественному анализу, на предметы выявления способов адаптаций на внутригрупповом и межгрупповом уровнях. Наиболее рекурентные способы передачи реалий тематического поля «традиции и обычаи» на внутригрупповом и межгрупповом уровнях, позволил определить количественный анализ.

Данные количественного анализа проиллюстрированы в диаграммах и схемаx (в прилож.А,Б диаграммы 1.1-2.5, табл.3.1).

РАЗДЕЛ III

РЕАЛИИ ТЕМАТИЧЕСКОГО ПОЛЯ ТРАДИЦИИ И ОБЫЧАИ РУССКОГО И УКРАИНСКОГО НАРОДОВ.

3.1. Реалия как носитель национального колорита.

Литературоведы отмечают, что национальная окраска литературного произведения часто выражается через национальные реалии. Чем ближе произведение по своей тематике к народной жизни, а по стилистике – к фольклору, тем ярче проявляется его национальный колорит.

Понятие " Колорит " пришло в литературоведческую терминологию из искусствоведения (лат. Color – цвет; ср. англ. Local colo(u)r) и имеет значение «совокупность особенностей (эпохи, местности), своеобразие чего – либо»

Колорит – это та окрашенность слова, которую оно приобретает благодаря принадлежности к данному народу, определённой стране или местности, конкретной исторической эпохе.

В целях сохранения национального колорита произведения, реалии, в том числе и ономастические (топонимы и антропонимы), при переводе их на другой язык, как правило, не переводятся, а транслитерируются

(джин, джинсы, полувер, Уотергейт, Микки – Маус ), ибо они принадлежат к категории " непереводимое в переводе " [ 7, c. 21-22 ]

3.2. Классификация слов – реалий русского народа и их адаптационные возможности

3.2.1. Название мифологических и сказочных существ

1.Дед Мороз - главный сказочный персонаж на празднике Нового года, восточнославянский вариант рождественского дарителя.

1) Father Frost **-** калькирование

2. Добрый молодец - молодой человек, удалец.

1) dobryy molodets**-** транслитерация

2) good fellow **-**  калькирование

3.Жар- птица— сказочная птица, персонаж русских сказок, обычно является целью поиска героя сказки. Перья жар-птицы обладают способностью светить и своим блеском поражают зрение человека.

1) Zhar - ptitsa**-** транслитерация

2) Fire bird **-** калькирование

4.Змей Горыныч—огнедышащий дракон, имеющий несколько голов, представитель злого начала в русских народных сказках и былинах.

1) Zmey – gorynych**-** транслитерация

2) Dragon **-** калькирование

5. Иван –дурак (Иванушка-дурачок) — один из героев русских волшебных сказок. Воплощает особую сказочную стратегию, исходящую не из стандартных постулатов практического разума, а опирающуюся на поиск собственных решений, часто противоречащих здравому смыслу, но, в конечном счёте, приносящих успех.

1) Ivan the Fool **-** калькирование

6. Кикимора-маленькая невидимка, живущая за печкой, в лесу, в болоте.

1) kikimora**-** транскрипция

2) female goblin **-** калькирование

7. Конек-Горбунок – волшебный персонаж русской сказки «Конек – Горбунок».

1) Konek- Gorbunok **-** транслитерация

2) The little humpbacked horse **-** калькирование

8. Кот- Баюн –огромный кот-людоед, обладающий волшебным голосом. Он заговаривает и усыпляет своими сказками подошедших путников.

1) kot-Bayun**-** транслитерация

2) cat Baiyun **-** калькирование

9.Кощей Бессмертный - худой, костлявый старик, обладающий тайной долговечности, богатый и злой.

1) Koshchey Bessmertnyy**-** транслитерация

2) Koshchey the Deathless **–** калькирование ( полукалька)

10.Красная Шапочка - маленькая девочка в красной шапке, персонаж русско-народной сказки «Красная Шапочка».

1) Little Red Riding Hood **-** калькирование

11.Леший - человекообразное сказочное существо, живущее в лесу; дух леса, его хозяин.

1) little wood dwarf**-** калькирование

2) goblin **-** калькирование

12.Мальчик – с – пальчик -  маленький ребёнок, величиной с мизинец , сказочный персонаж.

1) Malchik – s – palchik- транскрипция

2) Tom Thumb **-** калькирование

13. Сивка – Бурка – богатырский, огромный конь, который, когда бежал, то тряслась земля, а из ноздрей вырывался огонь

1) Sivka- burka- транскрипция

14.Снегурочка –сказочный и новогодний персонаж, внучка Деда Мороза, его постоянная спутница и помощница

1) sniegourotchka**-** транслитерация

2) snow maiden **-** калькирование

15.Соловей-разбойник - антропоморфный чудовищный противник героя, поражающий врагов страшным посвистом

1) Solovei –razboinik**-** транслитерация

2) Nightingale – Robber **-** калькирование

16.Сирена - полуптица-полуженщина, обитающее на морских скалах и своим сладкогласным пением завлекающее мореплавателей в гибельные места

1) siren**-** транслитерация

17.Упырь (вурдалак, вампир, кровосос) — заложный покойник, встающий по ночам из могилы; он вредит людям и скоту, пьет их кровь, наносит ущерб хозяйству.

1) vampire**-** калькирование

2) ghoul **-** калькирование

18.Чебурашка - сказочный зверек с большими глазами и коричневой шерстью, ходящий на задних лапах.

1) Chebourashka**-** калькирование

2) Сheburashka**-** транскрипция

3.2.2. Название элементов культуры

1.Авоська –разговорное название сетчатой, сплетённой из суровых нитей хозяйственной [сумки](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%83%D0%BC%D0%BA%D0%B0), используемой преимущественно для посещения рынков и [магазинов](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%B3%D0%B0%D0%B7%D0%B8%D0%BD_(%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BB%D1%8F)).

1) avoska- транскрипция

2) string bag **-** калькирование

2.Балалайка - струнный щипковый музыкальный инструмент.

1) balalaika**-** транскрипция

3.Баян - русский народный язычковый кнопочно-пневматический музыкальный инструмент с полным хроматическим звукорядом на правой клавиатуре, басами и готовым или готово-выборным аккомпанементом на левой.

1) bayan**-** транскрипция

2) a kind of accordion **-** калькирование

4.Береза - род листопадных деревьев и кустарников семейства Берёзовые, на территории России принадлежит к числу наиболее распространённых древесных пород.

1)bereza**-** транслитерация

2) birch free **-** калькирование

5.Валенки –тёплые войлочные сапоги из свалянной овечьей шерсти.

1) valenki**-** транскрипция

2) felt boots **-** калькирование

6.Ватник - стёганая [ватная](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B0%D1%82%D0%B0) [куртка](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%83%D1%80%D1%82%D0%BA%D0%B0), предмет [спецодежды](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BF%D0%B5%D1%86%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%BE%D0%B4%D0%B5%D0%B6%D0%B4%D0%B0). В разных районах [России](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D1%8F) под ватными куртками (ватником) могут понимать различные предметы [верхней одежды](https://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%92%D0%B5%D1%80%D1%85%D0%BD%D1%8F%D1%8F_%D0%BE%D0%B4%D0%B5%D0%B6%D0%B4%D0%B0&action=edit&redlink=1) от тёплой рубашки до ватной безрукавки («[душегрейки](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D1%83%D1%88%D0%B5%D0%B3%D1%80%D0%B5%D1%8F)»).

1) vatnik**-** транскрипция

2) jacket **-** калькирование

7.Гармошка - язычковый клавишно-пневматический музыкальный инструмент.

1) harmonic**-** транслитерация

8.Гончар — мастер по выделки глиняной посуды Гопак.

1) gonchar**-** транскрипция

2) potter **-** калькирование

9.Гусли - различные по конструкции и происхождению струнные музыкальные инструменты.

1) gusli **-** транскрипция

10.Дача - загородный дом для городских жителей, как правило, не используемый его владельцами для постоянного проживания.

1) dacha**-** транскрипция

2) forestry, piece of woodland **-** калькирование

3) holiday cottage in the country in environs of the city or large town-описание

11.Изба– деревянный срубный жилой дом в сельской лесистой местности.

1) izba**-** транскрипция

2) hut **-** калькирование

12.Кафтан – kaftan - верхняя, преимущественно мужская одежда.

1) kaftan**-** транскрипция

13.Кичка – старинный женский головной убор.

1) kitschka **-** транслитерация

14.Кокошник - головной убор в виде гребня (опахала, полумесяца или округлого щита) вокруг головы, символ русского традиционного костюма.

1) kokoshnic**-** транслитерация

15. Лапта – русская народная командная игра с мячом и битой.

1) lapta**-** транскрипция

2) traditional Russian ball game-описательный перевод

16.Лапти - низкая обувь, сплетённая из древесного лыка (липовые, вязовые и другие), берёсты или пеньки.

1) bast shoes **-** калькирование

17. Матрешка  — деревянная игрушка в виде расписной куклы, внутри которой находятся подобные ей куклы меньшего размера.

1) matryoshka**-** транслитерация

2) Russian doll **-** калькирование

18.Оберег – amulet - предмет, которому приписываются магические силы, который должен принести счастье и уберечь от потерь.

1) obereg**-** транслитерация

2) amulet **-** калькирование

19.Русская печь - печь с лежанкой, используемая для приготовления пищи и обогрева помещений.

1) russkaya pech**-** транслитерация

2) Russian stove **-** калькирование

20.Портянки – the footclothes that Russian soldiers have wrapped their feet - прямоугольный (чаще всего) кусок ткани размером примерно 35 × 90 сантиметров для обматывания ноги, устаревший аналог носков для сапог, лаптей, онучей.

1) the footclothes that Russian soldiers have wrapped their feet **-** калькирование

21.Пряха - женщина, занимающаяся ручным прядением.

1) spinner **-** калькирование

22.Пяльцы - рама для натягивания ткани, на которой вышивают.

1) embroidery frame **-** калькирование

23.Рубаха - одна из основных частей русского национального костюма — одежда для верхней части тела.

1) rubakha**-** транслитерация

2) shirt **-** калькирование

24.Самовар - металлический прибор для кипячения воды с топкой внутри, наполняемой углями.

1) samovar**-** транскрипция

25.Сани - зимняя повозка на двух полозьях.

1) sani**-** транскрипция

2) sledge **-** калькирование

26.Сарафан -русская женская крестьянская одежда, род платья без рукавов, надеваемого поверх рубашки с длинными рукавами.

1) sarafan**-** транскрипция

27.Серп - ручное орудие в виде изогнутого полукругом мелко зазубренного ножа для срезывания хлебных злаков с корня.

1) serp**-** транскрипция

2) sickle **-** калькирование

28. Скворешник - помещение для скворцов, небольшой ящик в виде будочки, укреплённой на шесте или на дереве около дома.

1) skvorescnik**-** транслитерация

2) birdhouse **-** калькирование

29.Сухари- хлебобулочные изделия, разрезанные и высушенные.

1) biscuit**-** транслитерация

2) rusks **-** калькирование

30.Терем - в Древней Руси: жилое помещение в верхней части дома или дом в виде башни.

1) terem**-** транслитерация

2) tower **-** калькирование

31.Усадьба - отдельное поселение, дом со всеми примыкающими строениями, угодьями.

1) homestead**-** калькирование

2) a country estate **-** калькирование

32.Ушанка - тёплая шапка, закрывающая уши.

1) ear- flap **-** калькирование

33.Хоровод - русская народная игра- движение людей по кругу с пением и пляской.

1) khorovod**-** транслитерация

2) «ring of dances» **-** калькирование

34.Частушка - это рифмованная четырехстрочная припевка, исполняемая в быстром темпе. Исполняется обычно в сопровождении гармони, балалайки.

1) chastushka**-** транслитерация

2) traditional humorous folk song**-** описание

35.Чеканка - технологический процесс изготовления рисунка, надписи, изображения, заключающийся в выбивании на пластине определённого рельефа.

1) chasing **-** калькирование

3.2.3. Название обрядов и праздников

1. Вербное воскресенье - христианский праздник, отмечаемый в воскресенье, предшествующее Пасхе, то есть в шестое воскресенье Великого поста. Посвящён торжественному въезду в Иерусалим Иисуса Христа.

1) Palm Sunday **-** калькирование

2.Иван Купала - народный праздник, посвящённый летнему солнцестоянию и наивысшему расцвету природы и отмечаемый 7 июля.

1) Ivan Kupala**-** транслитерация

1. Колядование  - приуроченный преимущественно к святкам славянский обряд посещения домов группой участников, которые исполняли «благопожелательные» приговоры и песни в адрес хозяев дома, за что получали ритуальное угощение.

1) caroling **-** калькирование

1. Крещение - христианский обряд (таинство) принятия кого-нибудь в число верующих, приобщения к церкви и наречения личного имени.

1) chrestening **-** калькирование

2) The Epiphany **-** калькирование

1. Масленица - старинный славянский праздник проводов зимы, от которого сохранился обычай печь блины и устраивать увеселения.

1) Maslenitsa**-** транслитерация

1. Овцарь – праздник, совершаемый в 9 день октября (пастухи играют на рожках, ходят с поздравлениями по домам овцеводов).

1) Ovsar**-** транслитерация

1. Помолвка - давний обычай, связанный с предварительным обещанием мужчины и женщины создать семью и договоренностью, которая достигается между ними и их родителями.

1) betrothal**-** калькирование

8.Святочные гадания - гадания у славянских народов, хронологически связанные с периодом зимних святок.

1) Habitable fortune-telling **-** калькирование

9.Славления (молитва) - это вибрационный ряд, связанный с определенной ипостасью: либо обращаемся к конкретному Богу, который управляет конкретными стихиями, либо к одному из проявлений его - защита, помощь, поддержка.

1) praise **-** калькирование

10.Смотрины - старинный русский бытовой обряд знакомства жениха и его родственников с невестой.

1) Lookouts **-** калькирование

11.Сочельник - канун церковных праздников Рождества и Крещения.

1) Christmas Eve **-** калькирование

12.День Святой Троицы - один из главных христианских праздников. Православные церкви празднуют День Святой Троицы в воскресенье в 50-й день после Пасхи.

1) Day of the Holy Trinity **-** калькирование

3.2.4. Название блюд и напитков

1. Баланда - очень жидкая, обычно невкусная похлёбка.

1) bad soup (in prison or camp) **-** калькирование

1. Блины - кулинарное изделие, приготавливаемое выпеканием (иногда жареньем) жидкого теста, выливаемого на раскалённую сковороду; обычно имеют круглую форму.

1) bliny**-** транслитерация

2) pancakes **-** калькирование

1. Борщ - разновидность супа на основе свёклы, которая придаёт борщу характерный красный цвет.

1) borsch**-** транслитерация

2) beetroot and cabbage soup **-** калькирование

1. Голубцы – блюдо восточно-европейской кухни, имеющее аналоги в азиатской и ближневосточной кухнях, представляющее собой мясной или овощной фарш с отваренными рисом и/или гречневой крупой, завёрнутый в капустные или виноградные листья.

1) cabbage rolls **-** калькирование

1. Драники - картофельные оладьи.

1) draniki**-** транслитерация

2) potato pancakes **-** калькирование

1. Заливная рыба – это блюдо, представляющее собой рыбу, подаваемую под слоем прозрачного желе.

1) jellied fish **-** калькирование

1. Квас – кисловатый напиток, приготовляемый на воде из хлеба с солодом, а также из ягод, фруктов.

1) kvass**-** транслитерация

2) mildly alcoholic drink( made from fermented rye bread, yeast or berries) **-** калькирование.

1. Кисель - студенистое жидкое кушанье.

1) kissel**-** транслитерация

2) fruit jelly **-** калькирование

9. Кутя- поминальное блюдо славян, каша, сваренная из целых зёрен пшеницы, политая мёдом, с добавлением мака, изюма, орехов, молока и даже варенья.

1) kutya**-** транслитерация

1. Окрошка - холодное кушанье из кваса с разной зеленью и мелко нарубленным мясом или рыбой.

1) okroshka **-** транслитерация

2) cold kvass soup with vegetables and cooked meat **-** калькирование

1. Пельмени - блюдо в виде отварных изделий из пресного теста с начинкой из рубленого мяса или рыбы.

1) pelmens**-** транслитерация

2) dumplings **-** калькирование

1. Рассольник - мясной суп, сваренный с солёными огурцами.

1) rassolnic**-** транслитерация

2) soup made with meat and pickled cucumbers **-** калькирование

1. Сало - твёрдый животный жир, откладывающийся у животных в период их усиленного питания.

1) fat **-** калькирование

2) tender pork fat **-** калькирование

1. Сметана - молочный продукт из скисших сливок.

1) sour cream**-** калькирование

1. Солянка - густой суп из рыбы или мяса с острыми приправами.

1) solyanka**-** транслитерация

2) saltwort **-** калькирование

1. Творог –кисломолочный продукт.

1) tvorog**-** транскрипция

2) cottage cheese **-** калькирование

3) powdered cream cheese **-** калькирование

1. Холодец - блюдо из сгустившегося до желеобразной массы от охлаждения мясного бульона с кусочками мяса.

1) meat jelly **-** калькирование

2) meat in aspic **-** калькирование

1. Шашлык - изначально блюдо из баранины мелкой нарезки, нанизанное на шампур и зажаренное на древесном угле в мангале.

1) shashlik**-** калькирование

2) barbecue **-** калькирование

1. Щи – shchi/ cabbage soup - разновидность заправочного супа, национальное русское блюдо.

1) shchi**-** калькирование

2) sour cabbage soup-описательный перевод

3.2.5. Названия из истории

1. Барин - человек из высших сословий, господин.

1) barin- транскрипция

2) member of landowning gentry**-** калькирование

1. Барщина –при крепостном праве: даровой принудительный труд крестьян на помещичьей земле.

1) corvee **-** калькирование

1. Большевик - член большевистской партии, коммунист, последователь большевизма.

1) bolshevik**-** транслитерация

1. Боярин– в Московской Руси: крупный землевладелец, принадлежавший к высшему слою господствующего класса.

1) boyar**-** транслитерация

1. Былина– русская народная эпическая песня о богатырях.

1) bylina**-** транслитерация

2) epic **-** калькирование

1. Вече –в Древней Руси: собрание горожан для решения общественных дел, а также место этого собрания.
2. town assembly in medieval Russia-описательный перевод
3. Витязь - в древней Руси: отважный, доблестный воин.

1)vityaz**-** транслитерация

2) knight **-** калькирование

1. Декабрист - участник дворянского революционно-освободительного движения, завершившегося восстанием 14 декабря 1825 года.

1) decembrist**-** калькирование (полукалька)

1. Декрет –Постановление верховной власти (обычное название законов Советской власти в первые годы революции).

1) decree **-** калькирование

1. День Победы - праздник победы Красной армии и советского народа над нацистской Германией в Великой Отечественной войне 1941-1945 годов.

1) Victory Day **-** калькирование

1. Кижи - архитектурный ансамбль, расположенный на острове Кижи Онежского озера, состоящий из двух церквей и колокольни.

1) kizhi- транскрипция

1. Кириллица - славянский алфавит, созданный славянскими первоучителями Кириллом (Константином) и его братом Мефодием.

1) сyrillic**-** транслитерация

2) the Cyrilic alphabet **-** калькирование

1. Князь – предводитель войска и правитель области в феодальной, удельной Руси.

1) prince **-** калькирование

1. Казак - член военно-земледельческой общины вольных поселенцев на окраинах государства, активно участвовавших в защите и расширении государственных границ.

1) Cossack**-** транслитерация

1. Красноармеец – воинское звание и должность военнослужащего в Красной армии

1) Red army man **-** калькирование

1. Купец - владелец частного торгового предприятия.

1) kupets**-** транслитерация

2) merchant **-** калькирование

1. Лжедмитрий – царь России с 1 июня 1605 года по 17 мая 1606 года, по устоявшемуся в историографии мнению - самозванец, выдававший себя за чудом спасшегося - царевича Дмитрия.

1) false Dmitriy **-** калькирование (полукалька)

2) pseudo Dmitriy **-** калькирование (полукалька)

1. Московский «Мавзолей» - монумент, погребальное сооружение, включавшее камеру, где помещались останки умершего, и иногда поминальный зал.

1) The Moscow mausoleum **-** калькирование

1. Смерд - крестьянин на Руси IX—XIV веков, земледелец.

1) smerd- транскрипция

1. Хохлома - старинный русский народный промысел, родившийся в XVII веке в округе Нижнего Новгорода.

1) kokhloma**-** транслитерация

1. Челядь - при крепостном праве: дворовые слуги помещика.

1) chelyad**-** транслитерация

2) servant **-** калькирование

3.3. Классификация слов – реалий украинского народа и их адаптационные возможности

3.3.1. Названия мифологических существ:

1. Берегиня – старовинна богиня добра i захисту людини вiд усякого зла.

1) Berehynya –**-** транслитерация

2) The Protecktress **–** калькирование

3) paqan qoddess**–** калькирование

2. Водяник – різновид нечистої сили. Має вигляд старезного діда , живе у

воді

1) water – sprite**-** калькирование

2)vodyanyk **-** транслитерация

3.Домовик – невеличкий дідок , що живе у кожній оселі. Забеспечує добробут родини

1. hobgoblin **-** калькирование
2. goblin **-** калькирование
3. domovik – small creature live in every house -описание

4. Мавки – істоти , що живуть у лісі . Мають вигляд гарных молодих дівчат.

1) mavka**-** транскрипция

5.Русалка – один з персонажів української демонології , уособлення небезпечної водяної стихії.

1. water – nymph**-** калькирование
2. mermaid**-** калькирование
3. rusalka-транскрипция

4)Ukrainian mermaid . The girls or young women who hot drowned-описание

6. Чорт – один з один з найпоширеніших персонажiв в української демонології, що уособлює ворожі людині сили.

1) devil**-** калькирование

7. Лісовик –істота, що живе у лісі. Має вигляд невисокого діда з довгою бородою.

1) lisovyk**-** транслитерация

8. Баба- Яга - найпоширеніший персонаж українських казок. Стара, що літає на метлі.

1) Baba – Yaha**-** транслитерация

2) A senior witch in Ukrainian folklore, with a lot of experience in the arts of witch craft)-описание

9. Знахарі – люди, добре обізнані з народними засобами лікування.

1) znakhari**-** транслитерация

3.3.2. Названия обрядов и праздников

1. Ворожіння – різні способи вгадувати долю , передрікати майбутнє.

1) to tell fortunes**-** калькирование

2. Засівання – давньоукраїнський новорічний звичай . У хату засівали

хлібні зерна, бажаючи господарям щастя , здоров'я , щедрого врожаю.

1. sow**-** калькирование

3. Ніч на Івана Купайла – свято відзначалося в ніч з 23 на 24 червня за

старим стилем , у період підготовки до збору врожаю

1) The Feast of Ivan Kupaylo**-** калькирование (полукалька) 4. Дівіч – вечір – вечір перед весіллям, коли дівчата збиралися на хаті у

нареченої

1. divich vechir**-** транслитерация

5. Заручини

1) zaruchyny**-** транслитерация

6. Посаг – придане , яке кожна українська дівчина готувала до свого весілля

1) dowry **-** калькирование

2) trousseau **-** калькирование

( слова эквиваленты в культуре принимающей страны)

7. Паска – весняний обрядовий хліб , який готується до Великодня

1)Paska- транскрипция

2) Easter bread in Ukraine- описание

8. Писанки – фарбовані або орнаментовані курячі яйця , які готуються до

Великодня

1. pysanka**-** транслитерация
2. 9. Великий Піст

1) Velyky Pist**-** транслитерация

2) The Great Fast**-** калькирование

10. Язичництво – прадавня національна віра слов'янских народів , збережена

в Україні в обрядах і звичаях

1) paganizm **-** калькирование

11. Крашанка – прикрашене пасхальне яйце

1) krаshanka**-** транслитерация

12. Грати навбітки – різновид пасхальних розваг. Діти й дорослі змагаються,

б'ючи яйця одне об одне , щоб визначити найміцніше

1)navbytky**-** транслитерация

13. Вирізування – різновид декоративного мистецтва ; прикрашання виробів

з дерева

1) vyrizuvannya**-** транслитерация

2) "culting out "**-** калькирование

3.3.3. Названия элементов культуры

1. барвінок – вічнозелена трав'яниста рослина. В українському фольклорі

символ молодості , кохання і шлюбу

1. perіwinkle**-** калькирование

2. вишивка – від народно – декоративного мистецтва , орнаментне або

сюжетне зображення на тканині , виконане різними швами

1. fancywork**-** калькирование
2. hand – embraidery**-** калькирование

3. вінок – плетево із квітів , дівоча прикраса , а також символ присвячення

божеству

1. wreath**-** калькирование

4. гопак – український народний танець. У минулому був чоловічим танцем ,

тепер мішаний, парний та груповий

1. hopak**-** транслитерация

5. дума – народні ліро – епічні пісні переважно героїчного характеру про

важливі події історії України

1. duma-транскрипция
2. '' thoughts "**-** калькирование

6. рушник – українська традиційна декоративна тканина (40-50 см. завширки

і 2-3 м. завдовжки ), що використовувалася для оздоблення життя

1) towel **-** калькирование

2) dish – cloth**-** калькирование

3) rushnyk-транскрипция

4) deсorative embroidered towel-описательный перевод

7. сопілка – український народний музичний інструмент. Будовою нагадує

дерев'яну флейту

1. reed ( pipe ) **-** калькирование

8. трембіта – український народний музичний інструмент

1) trembita**-** транслитерация

9. чуб – передня частина волосся на голові у чоловіка, іноді загалом усе

волосся на голові

1. forelock**-** калькирование
2. topknot**-** калькирование

10. кобзар – український народний співець, що супроводить свій спів на

кобзі або бандурі

1. kobzar**-** транслитерация

11. "Слово о полку Ігоревім " – найвидатніша пам'ятка української літератури , створена між 1135 та 1137 р.

1) ''Slovo pro Ihoriv pokhid '' – ( best known medieval Ukrainian epic ) **-** транслитерация

2) ''The story of Ihor’s March ''**-** калькирование

3) ''The day of Ihor's Host '**-** калькирование '

12. коломийка – український народний танець

1) kolomyika**-** транслитерация и транскрипция

13. запаска – найдавніший незшитий одяг українців

1) zapaska **-** транскрипция

14. ікона – сюжетне зображення релігійних персонажів або подій

1) icon**-** транслитерация

15. кобза – старовинний струно – цинковий музичний інструмент

1) kobza**-** транслитерация

3.3.4. Названия из истории

1. Запорізька Січ – об'єднання козаків на Україні ( ХV – ХVIII ст ).

1) Zaporizhian Sich –**-** транслитерация

2)" a Cossack republic " in Ukraine ( 15 – 17 cent )- описательный перевод..

2. Гетьман – в XVI – 1 пол. XVII ст. воєначальник козацького війська на

Запоріжжі , глава реєстрових козаків.

1) hetman**-** транслитерация

3. Козаки – українські " солдати " ( XV – XVIII ст. )

1) cossacki**-** транслитерация

4. Чайка – бойовий човен запорізьких козаків. Довжина 18 – 20 м., ширина

3 – 3,5 м.

1) Chaika**-** транслитерация

5. Курінь – війсково – адміністративна одиниця запорізької Січі ( поділена на 38 куренів )

1) hut of branches **-** калькирование

2) hovel**-** калькирование

6. Гривня – 1. основна одиниця грошей у Київській Русі (дорівнювала 49,25 г. срібла); 2. грошові знаки УНР( 1918 – 2000 рр. ); 3. грошова одиниця самостійної незалежної України ( у 1996 p)

1) gryvnya**-** транслитерация

3.3.5. Названия блюд и напитков

1. Коровай – обрядовий хліб

1) round loaf**-** калькирование

2) korovay**-** транслитерация

2. Голубці

1) cabbage rolls**-** калькирование

2) holubtsi**-** транслитерация

3. Борщ

1) borshch**-** транслитерация

4. Наливка

1) nalivka**-** транскрипция

2)fruit liqueurs**-** транслитерация

5. Каша

1) kasha **-** транслитерация

2) a sort of gruel **-** калькирование

6. Куліш

1) kulish**-** транслитерация

2) dish made from boiled meat-описательный перевод.

Подводя итоги третьего раздела можно сделать следующий вывод:

Проводя подробный сравнительно- сопоставительный анализ передачи слов – реалий относящихся к разным группам, наиболее часто употребляемыми способами передачи слов – реалий являются транслитерация, которая применяется в 60% случаев и является высокорекурентным способом, калькирование применяется в 50% случаев и является среднерекурентным способом передачи слов–реалий. И соответственно, наименее употребляемым способом передачи слов – реалий является транскрипция

– в 21% случаев.

Также наблюдается определенная вариативность, которая затрагивает 40% выборки.

ВЫВОДЫ

В данной работе были исследованы русскоязычные и украиноязычные реалии тематического поля «традиции и обычаи » в английской принимающей культуре и процессы, связанные с их адаптацией.

Являясь одной из важнейших групп в безэквивалентной лексике, реалии выступают как своего рода " хранители " и " носители " страноведческой информации. Таким образом, слова-реалии являются очень своеобразной и вместе с тем довольно сложной и неоднозначной категорией лексической системы любого языка.

Нами были использованы следующие методы исследования: метод контекстуального анализа, метод сравнительного анализа, метод сплошной выборки и описательный метод.

Общий объем исследуемого материала в нашей научно- исследовательской работе составил 1070страниц. Из научной, учебной литературы и словарей (40%), из журналов и газет (60%).

Анализ системы слов – реалий и способов их передачи при переводе позволяет сделать следующие выводы.

Не всегда частое употребление того или иного способа перевода реалий означает его эффективность. Поскольку каждый из приемов передачи слов – реалий имеет свои достоинства и недостатки, то следует использовать комбинированные способы перевода культурно-маркированных единиц, не ограничиваясь одним приемом, а сочетая два или три, например, транскрипцию и калькирование, или же давать комментарий каждой реалии.

Проводя подробный сравнительно- сопоставительный анализ передачи слов – реалий относящихся к разным группам, мы определили, что наиболее часто употребляемым способом передачи слов – реалий является транслитерация, которая применяется в 60% случаев и является высокорекурентным способом, калькирование применяется в 50% случаев и является среднерекурентным способом передачи слов–реалий. И соответственно, наименее употребляемым способом передачи слов – реалий является транскрипция– в 21% случаев.

Также наблюдается определенная вариативность, которая затрагивает 40% выборки.

Таким образом, мы считаем, что выполнили все поставленные перед нами цели и задачи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Влахов, С. Н, Флорин С. А Непереводимое в переводе [Текст] / С.Н.Влахов. – М.: Высшая школа, 1986 . – 352 с.
2. Томахин, Г. Д. США. Лингвострановедческий словарь[Текст] / Г. Д. Томахин.–М, Русский язык.: 1999. – 300 с.
3. Арнольд, И. В. Современнные лингвистические теории взаимодействия cистемы и среды. Вопросы языкознания[Текст] / И. В. Арнольд. – М. : Высшая школа, 1991. – №3. – С. 119 – 121.
4. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода / В.Н.Комиссаров. [Текст] – М.: Лабиринт, 1999. – 278 с.

4.Вежбицкая, А. Н. Понимание культур посредством ключевыхслов[Текст] / А.Н.Вежбицкая. – М. : Просвещение 1999. – 205 с.

5. Виноградов, В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы[Текст] / В.С.Виноградов.– М.: КДУ, 2006.– 204 с

6.Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский[Текст] / Е.В.Бреус. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.

7. Верещагин, Е. М., Бархударов ,Л.С. Язык и перевод[Текст] / Л.С.Бархударов. – М.: Высшая школа 1976. – 237 с.

8.Костомаров, В. Г. Лингвистическая проблематика страноведения в преподавании русского языка иностранцам[Текст] / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Издательство Московского Университета, 1971. – 110 с.

9. Гапонів, А. Б., Возна, М. О. Лінгвокраїнознавство. Англомовні країни[Текст] / А. Б. Гапонів , М. О. Возна. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 464 с.

10. Мюллер, В.К. Англо-русский словарь[Текст] . – 23-е изд., стер. – М: Русский язык, 1990. – 848 с.

11. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка[Текст] . Под ред. проф. И.А. Бодуэна де Куртенэ. В четырех томах. Т.I, А-З. 2014,– 944с.

12. Климова, М. В. Большой этимологический словарь русского языка[Текст] – М.: ООО «Дом Славянской книги», 2013, - 960 с.

13. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка [Текст] : Ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений/С.И. Ожегов; Под ред. проф. Л.И. Скворцова. – 28-е изд., перераб. – М: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2014. – 1376 с.

14. Ушаков, Д.Н. Большой толковый словарь русского языка[Текст] . Современная редакция - М.: ООО «Дом Славянской книги», 2014. – 960 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Диаграмма 1. 1

Диаграмма 1. 2

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Диаграмма 1. 3

Диаграмма 1. 4

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Диаграмма 1. 5

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Диаграмма 2. 1

Диаграмма 2.2

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Диаграмма 2.3

Диаграмма 2.4

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Диаграмма 2.5

ПРИЛОЖЕНИЕ С

*Таблица 3.*1

**Анализ способов передачи слов-реалий**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Способы передачи реалий** | **Группы (количество реалий в %)** | | | | | | | | | | |
| I | II | III | IV | V | VI | VII | VIII | IX | X | Итого |
| Калькирование | 83 | 69 | 75 | 89 | 67 | 56 | 46 | 53 | 10 | 30 | 60 |
| Транслитерация | 50 | 37 | 42 | 47 | 33 | 56 | 54 | 40 | 90 | 50 | 50 |
| Транскрипция | 28 | 37 | - | 10 | 23 | 22 | 15 | 27 | – | 50 | 21 |